

CD2

Ur gozh intañvez deus a Ouelou Une vieille veuve du Goëlo

Marianne LE BRETON, Mme LE BERRE – Pontrev – Miz Meurzh 1981 (Pontrieux – Mars 1981)

Cette chanson sur la vieille veuve est plutôt présente dans la partie trégorroise bordant le Goëlo (Pontrieux, Ploëzal). Si elle ne figure pas dans les *Sonioù de F.-M. Luzel*, on en trouve une version («an intañvez koz» chantée par Yvon Le Cam de Trégonneau) dans le livre de collecte d'Alfred Bourgeois («Kanaouennoù Pobl»). Je l'ai également entendue chantée à un coin de table aux 70 ans de Georges Cadoudal par quelqu'un originaire du pays plinn («Ur gozh intañvez deus a Ruello»).

Ur gozh in - tañ - vez deus a Que - lou deuet d'o - ber al lez
D'un den yaou - ank deus a Dre - ger koulzh eo de'i paou - ez

Ur gozh intañvez deus a Ouelou deut d'ober al lez
D'un den yaouank deus a Dreger koulzh eo dehi paouez

Ar gozh intañvez-mañ deus madoù ha eñ n'en deus ket
C'hoazh a lavar an inosant n'he c'hemerfe ket.

«Ma c'hemeret eta den yaouank ha ma c'hemeret
Ha me a rento deoc'h pinvidigezh deus a bemp kant skoued.

Me a rento deoc'h pinvidigezh deus a bemp kant skoued leve
A breno deoc'h ur c'harr bihan hag un ankane

A breno deoc'h ur c'harr bihan hag ur c'hi barbed
ac'h efomp hom-daou da chaseal e-lec'h ma kerfeet.

ac'h efomp hom-daou da chaseal en kêr ha war ar maez.»
«Me, emezañ, n'az koulennan ket kozh intañvez kaezh !

Kez pell diwin¹ kozh intañvez ha kez pell diwin
Ur vezh ec'h eo gwelet da visaj e-kichen ma hini !»

«Te, emezi, abalamour 'teus ur beg koant hag ur c'horf degajet
War-benn e vi arri d'am 'n oad te az tevo cheñchet.

War-benn e vi arri d'am 'n oad te az to cheñchet a feson
Ispisialamant ma vez jujet d'az opinion !»

«Jujet, emezañ, e vin d'am opinion ha jujet e vin
Ken am bo kavet ur plac'h yaouank hag a blijo din

Ken am bo kavet ur plac'h yaouank a ray din ruskellat
Ha m'am bez ur gozh intañvez a ray din goañvirvat !»

Une vieille veuve du Goëlo est venue faire la cour
A un jeune homme du Trégor, mieux vaut qu'elle arrête !

Cette vieille veuve a des biens et lui n'en a pas
Et l'innocent dit encore qu'il ne la prendra pas.

«Prenez-moi, jeune homme, et prenez-moi
Et je vous rendrai riche de cinq cents écus.

Je vous rendrai riche de cinq cents écus de rente
Et vous achèterai une petite voiture et une haquenée.

Je vous achèterai une petite voiture et un chien barbet,
Nous irons chasser tous les deux où vous voudrez.

Nous irons chasser tous les deux en ville et à la campagne.»
«Moi, dit-il, je ne veux pas de vous, pauvre vieille veuve !

Eloignez-vous de moi, vieille veuve, éloignez-vous de moi
C'est une honte de voir votre visage près du mien !»

«Toi, dit-elle, tu as un joli minois et un corps dégagé !
Quand tu auras mon âge tu auras changé !

Quand tu auras mon âge tu auras changé d'apparence
Surtout si on te juge à ta mine !»

«Je serai jugé, dit-il, à ma mine
Jusqu'à ce que je trouve une jeune fille qui me plaira

Jusqu'à ce que je trouve une jeune fille qui me bercera,
Alors que si j'ai une vieille veuve, elle me fera hiberner !»

¹ «diwin» = «ouzhin»